

РАЗДЕЛ 5. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

УДК 81'253

Аблаева Г.М.

ОТРАЖЕНИЕ ЗВУКОВЫХ ВПЕЧАТЛЕНИЙ И ЧУВСТВ ГОВОРЯЩЕГО ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются особенности отражения звуковых впечатлений во французском и русском языках, различие в описании, их смысловое содержание и классификация по значению, а также способы перевода наиболее употребительных французских междометий и звукоподражаний на русский язык.

Ключевые слова: звуковые впечатления, звукоподражание, междометия, ономапопея, смысловое содержание, контекст

У статті розглядаються особливості відображення звукових навиків у французькій та російській мовах, різниця в описі, їх зміст і класифікацію за значенням, а також спосіб перекладу найбільш уживаних французьких вигуків та звукоподражань в російській мові.

Ключові слова: звукові враження, звукоподражання, ономапопея, вигуки, зміст, контекст

The article deals with the peculiarities of depicting sound impressions in French and Russian languages, difference in description, their meaning, classification according to meaning, as well as ways of translation of the most common used French interjection and sound imitations into Russian.

Key words: sound impressions, sound imitations, interjections, onomatopoeia, their meaning, content

Всякое движение порождает звук, который может быть отмечен при его описании. В русском языке, наряду с глаголами, обозначающими определенное движение, обнаруживаются глаголы, обозначающие то же движение, но сопровождаемое характерным звуком. Сравним: дрожание и дребезжание (дрожание + звук), удар и стук, течение и журчание, езда и громохание и т. п. Во французском языке такие различия очень часто словесно не выражены.

Русское слово «удар» обозначает как толчок, соприкосновение предметов при движении, так и звук от такого толчка или сотрясения. Но наряду с ним имеется слово «стук», обозначающее короткий, отрывистый звук от удара. Таким образом, «бзвучное» или «озвученное» действие различается в русском языке благодаря противопоставлению слов удар/стук, ударять/стучать. Во французском языке такого противопоставления нет: в обоих случаях употребляются слова *coup* или *frapper*. Например: ударить кого-либо (в этой ситуации звук не имеет значения) *frapper a la porte*; постучать в дверь (звуком привлечь к себе внимание) [3, с.206].

Разумеется, если нужно специально привлечь внимание к производимому звуку, то русское слово стук может быть передано особыми звуковыми словами: *bruit, crepitement* (стук машинки), *toc! toc!* (стук!) и т. п.

Звукоподражания могут быть короткими словами – возгласами или могут состоять из нескольких слов: Например: *Pan! Vian! Bang! Boum!* – Бах, бац, бум. *Toc! Toc! toc! on frappe a la porte.* Тук! Тук! Тук! стучат в дверь [5, с.308].

Для выражения воли и чувств говорящего на французском и русском языках используются особые слова – междометия, которые семантически также отличаются от всех знаменательных частей речи. Они не обладают функцией называния. Это своего рода речевые знаки, сигналы, употребляемые человеком для кратчайшего выражения своего желания. В каждом языке это особые слова, которые всем понятны. С междометиями мы не смешиваем звукоподражательные слова, являющиеся по своему звуковому оформлению воспроизведением звуков животных, птиц и т.д. Выражая чувства и волю, междометия осознаются всеми говорящими на данном языке. Например: *Attention! Stop! Ga y est!* – Внимание! Стоп! Готово! *Silence! Chut! Plus bas! Plus haut!* – Тихо! Тсс! Тише! Громче! *Halte! Halerte! Au secours! Hé! Ho!* – Тревога! На помощь! Внимание! *Bien! Très bien! Excellent!* – Хорошо! Очень хорошо! Прекрасно! *Mal! Très mal!* – Плохо! Очень плохо! *Eh bien! Fi donc! Dites donc!* – Ладно! Подумаешь! Скажите пожалуйста! *Et patatra! Chic! Clac! Cric! Crac!* – Шурум-бурум! Щелк! *Hélas! Pouaf! Heu?* – Увы! Фу! А?

Данные примеры показывают, что это неизменяемые слова, выражающие различные чувства: радость, удивление, боль, предупреждение, приказание. Они являются междометиями.

Hourra! – Ура! *Stop!* – Стоп! *Gare!* – Осторожно! *Silence!* – Тихо! *Allo!* – Алло! (обращение) *Bis!* – Еще раз! *Vive!* – Да здравствует! *En avant!* – Вперед!

Как правило, они стоят особняком в высказывании. После них ставят обычно восклицательный знак.

В роли междометий во французском языке выступают различные слова и сочетания слов. Часто их значение становится ясным лишь в контексте благодаря интонации. Рассмотрим наиболее употребительные междометия французского и русского языков по значениям.

Классификация междометий по значениям

№ п/п	Значение	Французские	Русские
1.	Различные эмоции в зависимости от контекста	Ah! Oh! Zut!	Ах! А! Ой! О! Черт возьми! Подумаешь! Вот еще!
2.	Сожаление	Hélas!	Увы!
3.	Боль!	Aïe! Aïe-aïe!	Ай! Ай-ай!
4.	Удивление, изумление	Bah! Ça! Oh là là! Tiens! Pas possible! Diable! Mon dieu!	Ба! Вот это да! Ну и ну! Ах! Вот как! Не может быть! Черт возьми! О, боже!
5.	Удивление, возмущение	Comment! Quoi! Quais! Par exemple! Ça va pas! Ah, non! Eh bien!	Как! Что такое! Ничего себе! Ну уж нет! Вот тебе и раз!
6.	Безразличие, беспечность	Bof! Pff!	
7.	Сомнение	Heu! Hum!	
8.	Одобрение	Bien! Bon! Bravo! Ça va! Chapeau! (fam) A la bonne heure!	Ладно! Хорошо! Браво! Хорошо! Отлично! В добрый час!
9.	Отвращение, презрение	Pouah! Peuh! Hou! Fi donc!	Тьфу! Фу! Фи!
10.	Облегчение	Ouf! Ça va!	Уф! Хорошо!
11.	Обращение к кому-либо	Hé! Ohé! Pssit!	Эй!
12.	Вопросительное обращение	Hein?	А! Ну как! Что? Каково?
13.	Желание успокоить	Là! Doucement! Du calme! Patience! Assez! Allons donc!	Ну-ну! Потихе! Спокойно! Терпение! Полно! Довольно!
14.	Желание ободрить	Courage! Va! Allez-y! Et donc!	Смелее! Давай! Ну!
15.	Предупреждение	Garre! Attention!	Осторожно! Внимание!
16.	Призыв к тишине	Chut! Silence! Paix!	Тс! Тише!
17.	Призыв к вниманию	Attention! Tiens! Tenez! Ecoute! Ecoutez!	Внимание! Смотри(те)! Слушай(те)!
18.	Призыв к состраданию	Grâce! Pardon! Miséricorde!	Помилуйте! Простите! Сжальтесь!
19.	Призыв, побуждение к действию	Au secours! Au feu! Au voleur!	На помощь! Пожар! Грабят!
20.	Приказание	Halte! Stop! Marche! En avant! Arrière!	Стой! Стоп! Марш! Вперед! Назад!
21.	Предположение	<u>Va!</u> <u>Soit!</u>	Пускай! Пусть!

Не выполняя в предложении самостоятельных грамматических функций, междометия не могут быть членами предложения. Однако некоторые из них по своему смысловому содержанию могут соответствовать целому односоставному предложению. Сюда относятся такие междометия, как *stop!* *halte!* (стоп!); *gare!* (берегись!); *chut!* (тише! замолчите); *bah!* (полноте!); *bis!* (бис! повторение!) и др.

Gare! Voici le train qui va passer! – Берегись! Сейчас пройдет поезд!

Chut! Les enfants dorment. – Тише! Дети спят.

К наиболее употребительным междометиям, выражающим чувства, принадлежат: *ah!* (ах!); *oh!* (о! ой!); *aïe!* (ой!); *eh!* (э!); *hein!* (а!); *ouf!* (ух!); *hélas!* (увы!); *fi!* *pouah!* (фу, тьфу!); *zut!* (черт возьми!).

Hein! Qu'est-ce que vous dites! – А? Что вы сказали?

Hélas! Nous ne savons encore rien. – Увы! Мы еще ничего не знаем.

К наиболее употребительным междометиям, выражающим побуждение, относятся указанные выше *stop! halte! gare!* и др.

В функции междометий употребляются, помимо этого, различные части речи, а также сочетания слов:

1. Существительные:

Attention! – Внимание!

Courage! – Не падайте духом!

Silence! – Тише! Молчите!

2. Глаголы:

Allons! – Ну! Ну же!

Voions! – Ну! Да ну же!

Va! – Пускай! *Soit!* – Пусть! *Tiens!* – Каково! и т. п.

3. Прилагательные:

Bon! – Ладно!

4. Сочетание слов:

Bonne chance! – Желаем удачи!

Ma foi! – По правде сказать!

Tant pis! – Тем хуже! *Tant mieux!* – Тем лучше!

Tactactac... Cette fois ce sont les Allemands (l'affitte)

Pan!... pan! pffi! pffi! C'était fait... le lion avait deux balles explosibles dans la tête (Daudet).

Приведенные выше примеры показывают, что междометия не служат для называния предметов и явлений, так как не имеют номинативной функции [4, с.212].

Каким образом переводятся междометия на русский язык? При переводе фраз, содержащих междометия, возникает определенная трудность, так как междометия могут выражать различные чувства или звукоподражания и без контекста не могут быть переведены [7, с.103].

В словаре К.А. Ганшиной для передачи междометия приводятся различные русские соответствия, выбор которых обуславливает контекст:

Ah! (interj.) Ах!, а!, у! (Г.)

Tiens! (interj.) Слушай!, кстати!, каково!, скажите!, ну!, ах!, вот как!, а!, ага!, вот тебе!

Когда французское слово является подражанием, необходимо его передать русским соответствующим звукоподражанием.

René-Jean cria à Yros – Alain: – Dis: Hu!

– *Hu! Répéta Yros-Alain (Hugo).*

– Кричи: «Но!» – скомандовал Ренэ-Жан.

– Но! – повторил Гро-Алэн.

В литературных произведениях французских авторов встречаются глаголы и существительные, образованные путем добавления глагольного или номинального суффикса. Чаще всего это глаголы и существительные, передающие крики животных или различные шумы. Переводить их следует соответствующими звукоподражательными глаголами или существительными русского языка.

Sur la toiture de l'école les pigeons roucoulaient tout bas.

На крыше школы тихо ворковали голуби.

Образование новых слов посредством звукоподражания связано с понятием ономотопеи.

Ономотопея (от греч. *онома* – имя и *роіео* – делаю). Количество такого рода слов во французском языке, так же как и в русском, незначительно.

Существительные: *coquerico (m)* – кукареку; *frou-frou (m)* – шуршанье; *glou-glou (m)* – бульканье; *coucou (m)* – кукушка; *tic-tac (m)* – тиканье; *ronron (m)* – мурлыканье.

Глаголы: *froufrouter* – шуршать; *glouglouter* – булькать; *ronronner* – мурлыкать; *coasser* – квакать; *croasser* – каркать.

Ономатопеическая теория – теория звукоподражания, доказывающая, что происхождение языка изначально связано со звукоподражанием, т. е. язык – это результат подражания человека звукам окружающей природы и живым существам.

Безусловно, первоначально звукоподражание для древнего человека было преисполнено мистики (звукоподражания были мистифицированы), и до наших дней остались некоторые элементы звукоподражания, например в русском языке: трели соловья – к счастливой встрече влюбленных; глухие крики совы – к несчастью; кукование кукушки – связано с отсчетом времени.

Звукоподражания – это образные слова, которые очень часто используются в поэзии, особенно детской. Поэты в художественной форме передают свои звуковые впечатления. Например, звон колоколов передается как *Ding! deing! dong!*; песня кукушки – *Coucou, coucou!*; дикий вой ветра – *Hou! Hou!*; мурлыканье кота – *ron-ron-ron*; журчание воды – *Clì, clo! Clì, clo!*

Отметим, что звукоподражания в каждом языке специфичны и связаны с его структурой и фонетикой.

Междометия и звукоподражательные слова – это особый пласт слов в рассматриваемых языках.

По морфологическим и синтаксическим особенностям к междометиям примыкают звукоподражательные слова. Они не являются сигналами чувств, а представляют собой весьма условную имитацию звуков окружающего мира. В русском и французском языках данные разряды слов различаются, что связано с их национальной спецификой.

Источники и литература

1. Андреева В.Н. Лексикология современного французского языка. – М., 1955. – 195 с.
2. Бабаян М.А., Флерова Н.М. Практическая грамматика французского языка. – М., 1964. – С. 418.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М., 1966. – 335 с.
4. Илия Л.И. Грамматика французского языка. – М.: Высшая школа, 1964. – 304 с.
5. Рошупкин Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – К., 1997. – 239 с.
6. Тучкова Т.А., Критская О.В. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.-Л., 1964. – 240 с.
7. Melnik S. Le français le tous les jours. – М.: Высшая школа, 1986. – 335 с.

Поступила в редакцию 01.07.2005 г.

УДК 81'362[.161.1+512.145]

Алиева В.Н.

АНАЛОГИ КРЫМСКОТАТАРСКИХ ПОСЛЕЛОГОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье анализируются крымскотатарские послелого, раскрывается их своеобразие по сравнению с русскими предлогами.

Ключевые слова: послелого, предлоги, служебные имена, надежные аффиксы

У статті аналізуються кримськотатарські прийменники, розкривається їх своєрідність порівняно з російськими прийменниками.

Ключові слова: прийменники, службові імена, відмінкові аспекти

The article deals with postpositions in Crimean tatar language comparing with Russian prepositions.

Key words: postpositions, prepositions, service parts, case affixes

Совершенствование грамматики крымскотатарского языка шло под влиянием внутренних и внешних факторов. Его современная морфологическая система характеризуется увеличением количества аналитических конструкций, которые являются сочетанием знаменательного и служебного слов. Центральное место в развитии именных аналитических форм занимают послелого: *гуль киби дюльбер – красивый, как роза; баладай агълавукъ – плаксивый, как ребенок*. Характеристику послелогов в тюркских языках обычно принято давать путем сопоставления с предлогами русского языка. Послелого как особые средства выражения синтаксических отношений во многом напоминают предлоги. Тюркологи отмечают и своеобразие данной категории (особенно так называемых служебных слов). Это касается места, занимаемого ими относительно знаменательных слов, ограниченности количества, своеобразия падежного управления, тем не менее, мы придерживаемся мнения о том, что наличие в двух разноразличных языках «небольшого или большого количества лексических, морфологических и других параллелей заслуживает серьезного внимания и в какой-то мере является предпосылкой для сравнительного исследования, но не надо забывать, что оно обусловлено не только генетическими связями языков» [12, с. 4].

В тюркских языках одним из важнейших средств выражения разных отношений к предмету являются служебные слова, в состав которых входят и послелого.

Послелого (лат. *postpositio*) – это служебные слова, выражающие синтаксические отношения между именами и между именем и глаголом.

Послелого используются для связи слов в словосочетании и предложении, для дополнения, конкретизации основного компонента, с которым они сочетаются. Выражая разные синтаксические отношения, послелого позиционно следуют за управляемыми ими словами. Эта категория имеет место во всех тюркских языках, основной базой для нее послужили знаменательные слова, которые, постепенно грамматализуясь, утратили свою самостоятельность. Часть послелогов возникла из слов со значением названий человеческого тела, его одежды и повседневной деятельности (например, *бурун – нос, этек – подол* и другие). Подобное явление, связанное, по-видимому, с особенностью мыслительной деятельности предков, наиболее рельефно проявилось в тюркских языках.

В силу утраты знаменательности и усиления формальной стороны слова, перешедшие в послелог, становятся выразителями синтаксических отношений, подобных отношениям, выражаемым падежными аффиксами. Это сходство послужило в свое время основанием для отождествления послелогов и падежных